

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

LA 메타교회



**CHRISTMAS EVE + NOCHEBUENA + BISPERAS NG PASKO
크리스마스 이브 + EFIAFI KIMU‘A HE KILISIMASÍ**

December 24, 2022 + 24 de diciembre de 2022

Do not be afraid, for see, I am bringing you
good news of great joy for all the people.
(Luke 2:10 – NRSVUE, English)

Huwag kayong matakot, sapagkat narito,
dala ko sa inyo ang magandang balita ng
malaking kagalakan para sa buong bayan.
(Lucas 2:10 – ABTAG2001, Tagalog)

No temáis, porque yo os doy nuevas de
gran gozo, que será para todo el pueblo.
(Lucas 2:10 – RVR1995, Español)

‘Oua ‘e manavahē: vakai, he ‘oku ou ‘omi
kiate kimoutolu ‘ae ongoongolelei ‘oe fiefia
lahi, ‘aia ‘e hoko ki he kakai fulipē.
(Luke 2:10 – Revised West Version, Tongan)

무서워하지 말아라. 내가 너희에게 모든 백성들이 크게 기뻐할 좋은
소식을 알린다.
(누가복음 2:10 – KLB, 한국어)

LAND ACKNOWLEDGEMENT

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

ENTRANCE AND PRAISE

PRELUDE

Mina Rhee
Director of Music

GREETING

***OPENING CAROL**

*Joy to the World + Dichosa Tierra, Proclamad
기쁘다 구주 오셨네 + Sanlibutan, Magdiwang Ka*

See Song Sheets
(Verses 1, 2, 4)

LIGHTING THE ADVENT CANDLES

Isaiah/Isaías/이사야/Isaias/‘Isaia 9:6-7

We light the candle of hope!

For a child has been born to us, a son is given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. Pónganse a pie como seas capaces y prefieras.**

Porque un niño nos ha nacido, hijo nos ha sido dado, y el principado sobre su hombro. Se llamará su nombre «Admirable consejero», «Dios fuerte», «Padre eterno», «Príncipe de paz».

Sapagkat sa atin ay ipinanganak ang isang bata, sa atin ay ibinigay ang isang anak na lalaki; at ang pamamahala ay maaatang sa kanyang balikat; at ang kanyang pangalan ay tatawaging “Kamanghamanghang Tagapayo, akapangyarihang Diyos, Walang hanggang Ama, Prinsipe ng Kapayapaan.”

Advent Song

Light the Advent Candle
(As the song is sung, the first candle is lit.)

See Song Sheets
(Verse 1)

¡Encendemos la vela de paz!

Lo dilatado de su imperio y la paz no tendrán límite sobre el trono de David y sobre su reino.

Ang paglago ng kanyang pamamahala at ng kapayapaan ay hindi magwawakas, sa trono ni David, at sa kanyang kaharian.

한 아기가 태어났으니 우리에게 주신 아들이다. 그가 우리의 통치자가 되실 것이니 그 이름은 '위대한 스승', '전능하신 하나님', '영원히 계시는 아버지', '평화의 왕' 이라 하리라.

He kuo fanau'i kiate kitautolu 'ae tamasi'i, kuo foaki kiate kitautolu 'ae foha: pea 'e 'i hono uma 'ae pule: pea 'e ui hono huafa ko Fakaofu, ko 'Akonaki, ko e 'Otua Māfima'fi, ko e Tamai Ta'engata, ko e 'Eiki 'oe Melino.

그의 왕권은 한없이 신장되고 그의 나라는 언제나 평화로울 것이며 그가 다윗의 왕위에 앉아 그 나라를 굳게.

His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom.

'I he tupu 'o 'ene pule mo e melino 'e 'ikai hano ngata'anga, 'i he nofo'anga 'o Tevita, pea 'i hono pule'anga.

Advent Song

Light the Advent Candle
(As the song is sung, the second candle is lit.)

See Song Sheets
(Verse 2)

Nagsisindi kami ng kandila ng kagalakan!

Upang itatag, at upang alalayan ng katarungan at ng katuwiran mula sa panahong ito hanggang sa magpakailanman.

우고 공정함과 의로움으로 영원히 다스리실 것이다.

Ke fakatonutonu ia, pea ke fokotu'uma'u ia 'i he fakamaau pea mo e angatonu mei he 'aho ni 'o ta'engata.

He will establish and uphold his kingdom with justice and with righteousness from this time onward and forevermore.

Dispondrá y confirmará su reino en juicio y en justicia desde ahora y para siempre.

Advent Song

Light the Advent Candle
(As the song is sung, the third candle is lit.)

See Song Sheets
(Verse 3)

우리는 사랑의 촛불을 켭니다!

전능하신 여호와의 열심이 이것을 이루리라.

Ko e 'ofa 'a Sihova 'oe ngaahi kautau te ne fai 'ae me'a ni.

The zeal of the LORD of hosts will do this.

El celo de Jehová de los ejércitos hará esto.

Isasagawa ito ng sigasig ng PANGINOON ng mga hukbo.

Advent Song

Light the Advent Candle
(As the song is sung, the fourth candle is lit.)

See Song Sheets
(Verse 4)

OPENING PRAYER

Prayed in unison

Let us pray:

This Christmas Eve, may we be filled with the

이번 크리스마스 이브에, 마리아의 경이로움, 요셉의

wonder of Mary, the obedience of Joseph, the joy of the angels, the eagerness of the shepherds, the determination of the magi, and the peace of the Christ child. And may God bless us now and forever. Amen.

Ngayong Bisperas ng Pasko, nawa'y mapuspos tayo ng kamangha-mangha ni Maria, ang pagsunod ni Jose, ang kagalakan ng mga anghel, ang pananabik ng mga pastol, ang determinasyon ng mga magi, at ang kapayapaan ng batang Kristo. At pagpalain tayo ng Diyos ngayon at magpakailanman. Amen.

순종, 천사들의 기쁨, 목자들의 간절함, 동방박사의 결단력, 아기 그리스도의 평강이 증만하시기를 빕니다. 하나님은 지금과 영원히 우리를 축복합니다. 아멘.

Esta Nochebuena que seamos llenos de la maravilla de María, la obediencia de José, el gozo de los ángeles, el afán de los pastores, la determinación de los Reyes Magos, y la paz del Niño Cristo. Y que Dios nos bendiga ahora y para siempre. Amén.

LESSONS AND CAROLS

FIRST READING

The Peaceful Kingdom

Read in Korean

이사야/Isaias/Isaías/Isaiah/‘Isaia 11:6-9

⁶그때 이리와 어린 양이 함께 살며 표범이 어린 염소와 함께 눕고 송아지와 사자 새끼가 함께 먹으며 어린 아이들이 그것들을 돌볼 것이다. ⁷그리고 암소와 곰이 함께 먹고 그 새끼들이 함께 누울 것이며 사자가 소처럼 풀을 먹고 ⁸젖먹이가 독사 곁에서 놀며 어린 아이들이 독사 굴에 손을 넣어도 해를 입지 않을 것이다. ⁹하나님의 거룩한 산 시온에는 해로운 것이나 악한 것이 아무것도 없을 것이다. 이것은 바다에 물이 가득하듯이 세상에 여호와를 아는 지식이 증만할 것이기 때문이다.

Tagalog:

⁶At ang asong-gubat ay maninirahang kasama ng kordero, at mahihigang kasiping ng batang kambing ang leopardo, ang guya, ang batang leon, at ang patabain ay magkakasama; at papatnubayan sila ng munting bata. ⁷Ang baka at ang oso ay manginginain; ang kanilang mga anak ay mahihigang magkakasiping; at ang leon ay kakain ng dayami na gaya ng baka. ⁸Ang batang pasusuhin ay maglalaro sa lungga ng ahas, at ang batang kahihawalay sa suso ay isusuot ang kanyang kamay sa lungga ng ulupong. ⁹Hindi sila mananakit o maninira man sa aking buong banal na bundok: sapagkat ang lupa ay mapupuno ng kaalaman ng PANGINOON, gaya ng tubig na tumatakip sa dagat.

English:

⁶The wolf shall live with the lamb; the leopard shall lie down with the kid; the calf and the lion will feed together, and a little child shall lead them. ⁷The cow and the bear shall graze; their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. ⁸The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. ⁹They will not hurt or destroy on all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

Español:

⁶Morará el lobo con el cordero, y el leopardo con el cabrito se acostará; el becerro, el león y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará. ⁷La vaca pacerá junto a la osa, sus crías se recostarán juntas; y el león, como el buey, comerá paja. ⁸El niño de pecho jugará sobre la cueva de la cobra; el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna de la víbora. ⁹No harán mal ni dañarán en todo mi santo monte, porque la tierra será llena del conocimiento de Jehová, como las aguas cubren el mar.

Tongan:

⁶Pea ‘e toki nofo fakataha ‘ae ulofi mo e lami, pea ‘e tokoto fakataha ‘ae lēpati mo e ‘uhiki‘i kosi; pea ‘e fakataha ‘ae ‘uhiki‘i pulu mo e laione mui pea mo e manu fafanga; pea ‘e tataki ‘akinautolu ‘e ha tamasi‘i si‘i. ⁷Pea ‘e kai fakataha ‘ae pulu fefine mo e pea; pea ‘e tokoto fakataha honau ‘uhiki; pea ‘e kai ‘e he laione ‘ae kau ‘oe koane ‘o hangē ko e pulu. ⁸Pea ko e tamasi‘i ‘oku kei huhu te ne va‘inga ‘i he luo ‘oe ngata, pea ko e tamasi‘i kuo fakamavae te ne ‘ai hono nima ki he ‘ana ‘oe ngata fekai. ⁹E ‘ikai te nau fakamamahi pe faka‘auha ‘i ha potu ‘o hoku

mo‘unga mā‘oni‘oni:koe‘uhi ‘e fonu ‘a māmani
‘i he ‘ilo‘i ‘o Sihova,‘o hangē ‘oku ‘ufi‘ufi ‘e he
ngaahi vai ‘ae kilisi tahi.

FIRST CAROL

Isaiah’s Song

Sung by Mark Phillips

SECOND READING

The Angel Gabriel Comes to Mary

Read in Tagalog

Lucas/Lucas/Luke /누가복음/Luke 1:26-35

²⁶Nang ikaanim na buwan, sinugo ng Diyos ang anghel na si Gabriel sa isang bayan ng Galilea, na tinatawag na Nazaret, ²⁷sa isang birheng nakatak dang ikasal sa isang lalaki, na ang pangalan ay Jose, mula sa sambahayan ni David. Ang pangalan ng birhen ay Maria. ²⁸Lumapit ang anghel sa kanya, at sinabi, “Magalak ka, ikaw na pinagpala! Ang Panginoon ay sumasaiyo.” ²⁹Subalit siya’y lubhang naguluhan sa sinabing iyon at inisip niya sa kanyang sarili kung anong uri ng pagbati kaya ito. ³⁰Sinabi sa kanya ng anghel, “Huwag kang matakot, Maria, sapagkat nakatagpo ka ng paglingap sa Diyos. ³¹At ngayon, maglililihi ka sa iyong sinapupunan at magsisilang ka ng isang anak na lalaki, at tatawagin mo siya sa pangalang Jesus. ³²Siya’y magiging dakila at tatawaging Anak ng Kataas-taasan at ibibigay sa kanya ng Panginoong Diyos ang trono ng kanyang amang si David. ³³Siya’y maghahari sa sambahayan ni Jacob magpakailanman at hindi magwawakas ang kanyang kaharian.” ³⁴Sinabi ni Maria sa anghel, “Paanong mangyayari ito, samantalang ako’y wala pang nakikilalang lalaki.” ³⁵At sumagot ang anghel sa kanya, “Bababa sa iyo ang Espiritu Santo at lililiman ka ng kapangyarihan ng Kataas-taasan. Kaya’t ang batang banal ay tatawaging Anak ng Diyos.”

Español:

²⁶Al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, ²⁷a una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María. ²⁸Entrando el ángel a donde ella estaba, dijo: «¡Salve, muy favorecida! El Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres.» ²⁹Pero ella, cuando lo vio, se turbó por sus palabras, y pensaba qué salutación sería ésta. ³⁰Entonces el ángel le dijo: «María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios. ³¹Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús. ³²Éste será grande, y será llamado Hijo del Altísimo. El Señor Dios le dará el trono de David, su padre; ³³reinará sobre la casa de Jacob para siempre y su Reino no tendrá fin.» ³⁴Entonces María preguntó al ángel: «¿Cómo será esto?, pues no conozco varón.» ³⁵Respondiendo el ángel, le dijo: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo cual también el Santo Ser que va a nacer será llamado Hijo de Dios.»

Korean:

²⁶ 엘리사벳이 임신한 지 여섯 달이 되었을 때 하나님께서는 가브리엘 천사를 갈릴리 나사렛이라는 마을에 사는 ²⁷ 다윗의 후손 요셉과 약혼한 처녀 마리아에게 보내셨다. ²⁸ 천사가 그 집에 들어가 마리아에게 “은혜를 받은 처녀여, 기뻐하여라. 주님께서 너와 함께 계신다” 라고

English:

²⁶In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, ²⁷to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin’s name was Mary. ²⁸And he came to her and said, “Greetings, favored one! The Lord is with you.” ²⁹But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. ³⁰The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. ³¹And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. ³²He will be great and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. ³³He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.” ³⁴Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?” ³⁵The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God.”

Tongan:

²⁶Pea ‘i hono ono ‘oe māhina, na‘e fekau ‘e he ‘Otua ‘ae ‘āngelo ko Kepaleli ki he kolo ‘e taha ‘i Kāleli, ko Nāsaleti hono hingoa, ²⁷ki ha tāupo‘ou ‘i he fale ‘o Tevita, kuo fakanofa ki he tangata na‘e hingoa ko Siosefa; pea ko e hingoa ‘oe tāupo‘ou ko Mele. ²⁸Pea ha‘u ‘ae ‘āngelo kiate ia, ‘o ne pehē, “Si‘oto‘ofa, ‘oku ke ‘ofeina

하였다. ²⁹ 마리아는 이런 인사말이 무슨 뜻인지 몰라 어리둥절하였다. ³⁰ 그러자 천사가 말하였다. “마리아야, 무서워하지 말아라. 너는 하나님의 은혜를 받았다. ³¹ 이제 네가 임신하여 아들을 낳을 것이다. 이름을 ‘예수’ 라고 불러라. ³² 그는 위대한 인물이 될 것이며 가장 높으신 하나님의 아들이라고 불릴 것이다. 주 하나님께서 그의 조상 다윗의 보좌를 그에게 주실 것이니 ³³ 그가 영원히 야곱의 집을 다스릴 것이며 그의 나라는 끝없이 계속될 것이다.” ³⁴ 마리아가 천사에게 “저는 처녀인데 어떻게 이런 일이 있을 수 있겠습니까?” 하고 묻자 ³⁵ 천사가 이렇게 대답하였다. “성령님이 네 위에 내려오시고 하나님의 능력이 너를 덮어 주실 것이다. 그러므로 태어나실 거룩한 분은 하나님의 아들이라고 불릴 것이다.”

lahi, ‘oku ‘iate koe ‘ae ‘Eiki: ‘oku ke monū‘ia ‘i he fefine *fulipē*.”²⁹Pea kuo mamata ia *ki ai*, pea tāfu‘ua ia ‘i he‘ene lea, mo ne fifili ‘i hono loto, pe ko e hā hono ‘uhinga ‘oe fetapa ko ia.³⁰Pea pehē ‘e he ‘āngelo kiate ia, “Mele, ‘oua ‘e manavahē: he ‘oku ke ‘ofeina mei he ‘Otua.³¹Pea vakai, te ke tuitu‘ia ‘i *bo* manāva, pea fā‘ele‘i ‘ae tama, pea ke ui hono huafa ko Sisu.³²Pea ‘e lahi ia, pea ‘e ui ia ko e ‘Alo ‘oe Fungani Mā‘olunga; ‘e ange kiate ia ‘e he ‘Eiki ko e ‘Otua ‘ae nofo‘a ‘o ‘ene tamai ko Tevita.³³Pea ‘e pule ia ki he fale ‘o Sēkope ‘o ta‘engata; pea ‘e ‘ikai hano ngata‘anga ‘o ‘ene pule.”³⁴Pea pehē ‘e Mele ki he ‘āngelo, “‘E fēfē ai ‘ae me‘a ni, he‘eku ‘ikai te u ‘iloa ha tangata?”³⁵Pea lea ‘ae ‘āngelo, ‘o pehēange kiate ia, “‘E hoko mai ‘ae Laumālie Mā‘oni‘oni kiate koe, pea ‘e fakamalū koe ‘e he mālohi ‘oe Fungani Mā‘olunga; pea ko ia foki ‘e ui ai ‘ae hako mā‘oni‘oni te ke fā‘ele‘i ko e ‘Alo ‘oe ‘Otua.”

SECOND CAROL

It Came Upon the Midnight Clear + A Media Noche Resonó

See song sheets

그 맑고 환한 밤중에 + *Hatinggabi nang Dumating*

(Verses 1, 2, 4)

THIRD READING

The Shepherds Hear the Good News

Read in Spanish

Lucas/Luke/누가복음/Lucas/Luke 2:8-20

⁸Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigili-
as de la noche sobre su rebaño. ⁹Y se les presentó un ángel del Señor y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor. ¹⁰Pero el ángel les dijo: «No temáis, porque yo os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: ¹¹que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor. ¹²Esto os servirá de señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.» ¹³Repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían: ¹⁴«¡Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!» ¹⁵Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido y que el Señor nos ha manifestado.» ¹⁶Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre. ¹⁷Al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño. ¹⁸Todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. ¹⁹Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón. ²⁰Los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.

English:

⁸Now in that same region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. ⁹Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰But the angel said to them, “Do not be afraid, for see, I am bringing you good news of great joy for all the people: ¹¹to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. ¹²This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a

Korean:

⁸바로 그 부근 들판에는 목자들이 밤을 새워가며 양떼를 지키고 있었다. ⁹그때 갑자기 천사가 나타나 그들 곁에 서고 주의 영광의 광채가 그들 주변에 비치었다. 이 광경을 보고 목자들이 몹시 무서워하자 ¹⁰천사가 그들에게 말하였다. “무서워하지 말아라. 내가 너희에게 모든 백성들이 크게 기뻐할 좋은 소식을 알린다. ¹¹오늘 밤 다윗의 동네에 너희를 위하여 구주가 나셨으니 그분이

manger.”¹³ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, ¹⁴“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!”¹⁵ When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.”¹⁶ So they went with haste and found Mary and Joseph and the child lying in the manger.¹⁷ When they saw this, they made known what had been told them about this child,¹⁸ and all who heard it were amazed at what the shepherds told them,¹⁹ and Mary treasured all these words and pondered them in her heart.²⁰ The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, just as it had been told them.

Tagalog:

⁸Sa lupaing iyon ay may mga pastol ng tupa na nasa parang na nagbabantay sa kanilang kawan sa gabi. ⁹Tumayo sa tabi nila ang isang anghel ng Panginoon at ang kaluwalhatian ng Panginoon ay nagliwanag sa palibot nila, at sila'y lubhang natakot. ¹⁰Kaya't sinabi sa kanila ng anghel, “Huwag kayong matakot, sapagkat narito, dala ko sa inyo ang magandang balita ng malaking kagalakan para sa buong bayan. ¹¹Sapagkat ipinanganak sa inyo ngayon sa lunsod ni David ang isang Tagapagligtas, na siya ang Cristo, ang Panginoon. ¹²Ito ang magiging palatandaan ninyo: Matatagpuan ninyo ang isang sanggol na balot ng lampin at nakahiga sa isang sabsaban.”
¹³At biglang sumama sa anghel ang isang malaking hukbo ng langit na nagpupuri sa Diyos at nagsasabi, ¹⁴“Luwalhati sa Diyos sa kataas-taasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mga taong kinalulugdan niya.” ¹⁵Nang iwan sila ng mga anghel patungo sa langit, sinabi ng mga pastol sa isa't isa, “Pumunta tayo ngayon sa Bethlehem at tingnan natin ang nangyaring ito na ipinaalam sa atin ng Panginoon.” ¹⁶At sila'y nagmamadaling pumunta at kanilang natagpuan sina Maria at Jose, at ang sanggol na nakahiga sa sabsaban. ¹⁷Nang makita nila ito, ipinaalam nila sa kanila ang mga sinabi tungkol sa sanggol na ito; ¹⁸at lahat nang nakarinig nito ay namangha sa mga bagay na sinabi sa kanila ng mga pastol. ¹⁹Subalit iningatan ni Maria ang lahat ng mga salitang ito, na pinagbulay-bulay sa kanyang puso. ²⁰Pagkatapos ay bumalik ang mga pastol na

gon [a]griso do juhim isa. ¹² G 증거로서 너희는 포대기에 싸여 구유에 누어 있는 갓난아기를 볼 것이다.” ¹³ 그러자 갑자기 수많은 하늘의 군대가 나타나 그 천사와 함께 ¹⁴ “가장 높은 하늘에서는 하나님께 영광! 땅에서는 하나님의 은총을 받은 사람들에게 평화!” 하며 하나님을 찬송하였다. ¹⁵ 천사들이 떠나 하늘로 올라간 뒤에 목자들이 “자, 어서 베들레헴으로 가서 주님께서 알려 주신 일을 보자” 하며 ¹⁶ 달려가 보니 갓난아기가 구유에 누어 있었고 마리아와 요셉도 함께 있었다. ¹⁷ 아기를 본 목자들이 천사들에게 들은 말을 여러 사람들에게 이야기하자 ¹⁸ 듣는 사람들이 다 목자들의 말에 놀라는 표정이었으나 ¹⁹ 마리아는 이 모든 말을 마음에 새겨 깊이 생각하였다. ²⁰ 목자들은 듣고 본 모든 일이 천사들에게 들은 것과 같았으므로 하나님께 영광을 돌리고 찬송하면서 돌아갔다.

Tongan:

⁸Pea na ‘e ‘i he fonua ko ia ‘ae kau tauhi sipi ‘oku nofo ‘i he ngoue, ‘o le ‘ohi ‘enau fanga sipi ‘i he po‘uli. ⁹Pea ‘iloange, na ‘e tu‘u mai kiate kinautolu ‘ae ‘āngelo ‘ae ‘Eiki, pea malama ‘ae nāunau ‘oe ‘Eiki ‘o takatakai ‘akinautolu: pea na ‘a nau manavahē ‘aupito. ¹⁰Pea pehē ‘e he ‘āngelo kiate kinautolu, “‘Oua ‘e manavahē: vakai, he ‘oku ou ‘omi kiate kimoutolu ‘ae ongoongolelei ‘oe fiefia lahi, ‘aia ‘e hoko ki he kakai fulipē. ¹¹He kuo ‘alo ‘i kiate kimoutolu ‘i he ‘aho ni, ‘i he Kolo ‘o Tevita, ‘ae Fakamo‘ui, ‘aia ko Kalaisi ko e ‘Eiki. ¹²Pea ko e faka‘ilonga eni kiate kimoutolu; te mou ‘ilo ‘ae tamasi ‘i kuo takatakai ‘aki ia ‘ae kofu, pea tokoto ia ‘i he ‘ai‘anga kai ‘oe manu.” ¹³Pea fakafokifā pe kuo ‘i he ‘āngelo ‘ae tokolahi ‘oe kau ‘āngelo mei he langi, ‘onau fakamālō ki he ‘Otua, ‘o pehē, ¹⁴“Fakafeta ‘i ki he ‘Otua ‘i ‘olunga, Pea ‘i māmani ‘ae melino, ko e ‘ofa ki he kakai.” ¹⁵Pea pehē, ‘i he liliu ange ‘ae kau ‘āngelo ki he langi meiate kinautolu, na ‘e fepehē ‘aki ‘e he kau tauhi sipi, “Ke tau ō eni ki Petelihema, ‘o mamata ki he me‘a ni kuo fai, ‘aia kuo fakahā mai ‘e he ‘Eiki kiate kitautolu.” ¹⁶Pea na ‘a nau omi fakavave, ‘o ‘ilo ‘a Mele, mo Siosefa, mo e tama ‘oku tokoto ‘i he ‘ai‘anga kai ‘oe manu. ¹⁷Pea kuo nau mamata, pea nau ongoongoa ‘ae lea na ‘e fakahā kiate kinautolu ‘i he tama ni. ¹⁸Pea ofo ai ‘akinautolu kotoa pē na ‘e fanongo ‘i he ngaahi me‘a ko ia na ‘e fakahā ‘e he kau tauhi sipi

niluluwalhati at pinupuri ang Diyos dahil sa lahat ng kanilang narinig at nakita, ayon sa sinabi sa kanila.

kiate kinautolu.¹⁹Ka na'e fa'oa 'e Mele 'ae ngaahi me'a ni kotoa pē ki hono loto, 'o fifili ki ai.²⁰Pea na'e liu mai 'ae kau tauhi sipi, 'o fakamālō mo fakafeta'i ki he 'Otua, koe'uhi ko e ngaahi me'a kotoa pē kuo nau fanongo mo mamata ai, 'o hangē ko ia ne fakahā kiate kinautolu.

THIRD CAROL

El Burrito Sabanero

Sung by Rev. David Farley

FOURTH READING

The Word Became Flesh

Read in English

John/요한복음/Juan/Juan/Sione 1:1-18

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God. ³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in him was life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it.

⁶There was a man sent from God whose name was John. ⁷He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. ⁸He himself was not the light, but he came to testify to the light. ⁹The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

¹⁰He was in the world, and the world came into being through him, yet the world did not know him. ¹¹He came to what was his own, and his own people did not accept him. ¹²But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, ¹³who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

¹⁴And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. ¹⁵(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") ¹⁶From his fullness we have all received, grace upon grace. ¹⁷The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. ¹⁸No one has ever seen God. It is the only Son, himself God, who is close to the Father's heart, who has made him known.

Korean:

¹우주가 존재하기 전에 말씀 되시는 그리스도가 계셨다. 그분은 하나님과 함께 계셨으며 바로 그분이 하나님이셨다. ²그리스도는 맨 처음부터 하나님과 함께 계셨고 ³모든 것은 그분을 통해서 창조되었으며 그분 없이 만들어진 것은 아무것도 없다. ⁴그리스도 안에 생명이 있었으니 이 생명은 인류의 빛이었다. ⁵이 빛이 어둠 속에서 빛나고 있었으나 어둠이 이 빛을 깨닫지 못하였다.

⁶하나님이 보내신 요한이라는 사람이 있었다. ⁷그는 이 빛에 대해서 증거하여 사람들이 자기를 통해 믿도록 하기 위해서 왔다. ⁸그는 빛이 아니었으며 다만 이 빛에 대하여 증거하러 온 것뿐이었다. ⁹세상에 와서 모든 사람을 비추는 참 빛이 있었다.

¹⁰그분이 세상에 계셨고 세상은 그분을 통해서 만들어졌는데도 세상이 그분을 알지 못했으며 ¹¹자기 땅에 오셨으나 자기 백성들까지도 그분을 영접하지 않았다. ¹²그러나 그분은 자기를 영접하고

Tagalog:

¹Sa simula ay ang Salita, at ang Salita ay kasama ng Diyos, at ang Salita ay Diyos. ²Sa simula ay kasama na siya ng Diyos. ³Lahat ng mga bagay ay ginawa sa pamamagitan niya at kung wala siya ay hindi nagawa ang anumang bagay na ginawa. ⁴Nasa sa kanya ang buhay at ang buhay ay siyang ilaw ng mga tao. ⁵Ang ilaw ay lumiliwanag sa kadiliman; at ito'y hindi nagapi ng kadiliman.

⁶Mayroong isang tao na isinugo mula sa Diyos na ang pangalan ay Juan. ⁷Siya ay dumating bilang saksi, upang magpatotoo tungkol sa ilaw, upang sa pamamagitan niya'y sumampalataya ang lahat. ⁸Hindi siya ang ilaw, kundi dumating siya upang magpatotoo tungkol sa ilaw. ⁹Siya ang tunay na ilaw na tumatanglaw sa bawat dumarating sa sanlibutan.

¹⁰Siya noon ay nasa sanlibutan at ang sanlibutan ay ginawa sa pamamagitan niya, gayunma'y hindi siya nakilala ng sanlibutan. ¹¹Siya'y naparito sa kanyang sariling tahanan at siya'y hindi tinanggap ng kanyang sariling bayan. ¹²Subalit ang lahat ng tumanggap sa kanya na sumasampalataya sa kanyang pangalan ay kanyang pinagkalooan sila

믿는 사람들에게는 하나님의 자녀가 되는 특권을 주셨다. ¹³ 이 사람들이 하나님의 자녀가 된 것은 핏줄이나 육체적 욕망이나 사람의 뜻으로 된 것이 아니라 하나님의 뜻에 의해서 된 것이다.

¹⁴ 말씀 되시는 그리스도께서 사람이 되어 우리 가운데 사셨다. 우리가 그분의 영광을 보니 하나님 아버지의 외아들의 영광이었고 은혜와 진리가 충만하였다. ¹⁵ 요한은 그분에 대하여 이렇게 외치며 증거하였다. “내가 전에 내 뒤에 오시는 분이 나보다 위대한 것은 그분이 나보다 먼저 계셨기 때문이라고 말했는데 그가 바로 이분이다.”

¹⁶ 우리는 모두 그분의 넘치는 은혜를 한없이 받았다. ¹⁷ 율법은 모세를 통해 주신 것이지만 은혜와 진리는 예수 그리스도를 통해 왔다.

¹⁸ 지금까지 하나님을 본 사람은 없었다. 그러나 아버지의 품안에 계시는 외아들이 그분을 알리셨다.

Spanish:

¹En el principio era el Verbo, el Verbo estaba con Dios y el Verbo era Dios. ²Éste estaba en el principio con Dios. ³Todas las cosas por medio de él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho. ⁴En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. ⁵La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron.

⁶Hubo un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. ⁷Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. ⁸Él no era la luz, sino un testigo de la luz. ⁹La luz verdadera que alumbra a todo hombre venía a este mundo.

¹⁰En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de él; pero el mundo no lo conoció.

¹¹A lo suyo vino, pero los suyos no lo recibieron.

¹²Mas a todos los que lo recibieron, a quienes creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios. ¹³Estos no nacieron de sangre, ni por voluntad de carne, ni por voluntad de varón, sino de Dios.

¹⁴Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros lleno de gracia y de verdad; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre. ¹⁵Juan testificó de él diciendo: «Éste es de quien yo decía: “El que viene después de mí es antes de mí, porque era primero que yo.”» ¹⁶De su plenitud recibimos todos, y gracia sobre gracia, ¹⁷porque la Ley fue dada por medio de Moisés,

ng karapatan na maging mga anak ng Diyos, ¹³na ipinanganak hindi sa dugo, o sa kalooban ng laman, o sa kalooban ng tao, kundi ng Diyos.

¹⁴At naging tao ang Salita at tumahang kasama namin, at nakita namin ang kanyang kaluwalhatian, kaluwalhatian gaya ng sa tanging Anak ng Ama, puspos ng biyaya at katotohanan.

¹⁵Nagpatotoo si Juan tungkol sa kanya at sumigaw, “Siya yaong aking sinasabi, ‘Ang dumarating na kasunod ko ay naging una sa akin sapagkat siya’y nauna sa akin.’”

¹⁶At mula sa kanyang kapuspusan ay tumanggap tayong lahat, biyaya na sinundan pa ng ibang biyaya.

¹⁷Sapagkat ibinigay sa pamamagitan ni Moises ang kautusan; ang biyaya at ang katotohanan ay dumating sa pamamagitan ni Jesu-Cristo.

¹⁸Walang sinumang nakakita kailanman sa Diyos. Ang Diyos na tanging Anak na nasa kandungan ng Ama ang nagpakilala sa kanya.

Tongan:

¹NA‘E ‘i he kamata‘anga ‘ae Folofola, pea na‘e ‘i he ‘Otua ‘ae Folofola, pea ko e ‘Otua ‘ae Folofola, ²Ko ia ia na‘e ‘i he kamata‘anga mo e ‘Otua. ³Na‘e ngaohi ‘e ia ‘ae me‘a kotoa pē; pea na‘e ‘ikai ha me‘a ‘e ngaohi kae ‘iate ia pe. ⁴Na‘e ‘iate ia ‘ae mo‘ui; pea ko e mo‘ui ko e maama ia ‘oe tangata. ⁵Pea na‘e ulo ‘ae maama ‘i he po‘uli; ka na‘e ‘ikai ma‘u ia ‘e he po‘uli.

⁶Na‘e ai ha tangata na‘e fekau mei he ‘Otua, ko Sione hono hingoa. ⁷Na‘e ha‘u ia ko e fakamo‘oni, ke fakamo‘oni ki he Maama, koe‘uhi ke tui ‘iate ia ‘ae kakai kotoa pē. ⁸Na‘e ‘ikai ko e Maama ko ia ia, ka ko e fakamo‘oni ki he Maama ko ia. ⁹Ko e Maama mo‘oni ia, ‘oku ne fakamaama ki he tangata kotoa pē ‘oku ha‘u ki māmani.

¹⁰Na‘e ‘i māmani ia, pea na‘e ngaohi ‘e ia ‘a māmani, ka na‘e ‘ikai ‘ilo ia ‘e māmani. ¹¹Na‘e ha‘u ia ki hono kakai, ka na‘e ‘ikai ma‘u ia ‘e hono kakai. ¹²Ka ko ia kotoa pē na‘e ma‘u ia, na‘a ne foaki kiate kinautolu ‘ae monū‘ia ke hoko ko e fānau ‘ae ‘Otua, kiate kinautolu pe na‘e tui ki hono huafa. ¹³Aia na‘e ‘ikai fanau‘i ‘i he toto, pe ‘i he loto ‘oe kakano, pe ‘i he loto ‘oe tangata, ka ‘i he ‘Otua.

¹⁴Pea na‘e hoko ‘ae Folofola ko e kakano, pea nofo ia ‘iate kinautolu, (pea na‘a mau mamata ki hono nāunau, ko e nāunau ‘oe tokotaha na‘e

pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo. ¹⁸A Dios nadie lo ha visto jamás; el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él lo ha dado a conocer.

tupu mei he Tamai,) ‘oku fonu ‘i he ‘alo‘ofa mo e mo‘oni.¹⁵Na‘e fakamo‘oni ki ai ‘e Sione,‘o kalanga, ‘o pehē, ‘Ko eni ia na‘aku lea ai, Ko ia ‘oku ha‘u muimui ‘iate au, ‘oku lahi ia ‘iate au: he na‘e mu‘a ia ‘iate au.’¹⁶Pea kuo ma‘u ‘ekitautolu kotoa pē mei hono fonu, mo e ‘alo‘ofa ki he ‘alo‘ofa.¹⁷He na‘e foaki ‘ae fono ‘ia Mōsese, ka ko e ‘alo‘ofa mo e mo‘oni na‘e ha‘u ‘ia Sisu Kalaisi.¹⁸Oku ‘ikai ha tokotaha kuo ne mamata ki he ‘Otua ‘i ha kuonga; ko e ‘Alo pē taha na‘e fakatupu, ‘aia ‘oku ‘i he fatafata ‘oe Tamai, kuo ne fakahā ia .

FOURTH CAROL

Hark the Herald Angels Sing + Oíd un son en alta esfera
천사 찬송하기를 + Dinggin! Avit ng Anghel

See song sheets
 (Verses 1, 3)

THANKSGIVING

OFFERING

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

John/Juan/요한복음/Juan/Sione 1:5
(As the scriptures are read, the Christ candle is lit.)

We light the Christ candle as sign Jesus’ birth, the birth of new hope.

The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it. Alleluia!

La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la dominaron. ¡Aleluya!

이 빛이 어둠 속에서 빛나고 있었으나 어둠이 이 빛을 깨닫지 못하였다. 할렐루야!

Ang ilaw ay lumiliwanag sa kadiliman; at ito'y hindi nagapi ng kadiliman. Purihin ang Panginoon!

Pea na‘e ulo ‘ae maama ‘i he po‘uli; ka na‘e ‘ikai ma‘u ia ‘e he po‘uli. Mou fakamālō kia Sihova.

CHRISTMAS CAROL

Silent Night + Noche de Paz
고요한 밤 거룩한 밤 + Natanaw na sa silangan
(As the song is sung, worshippers light their candles from the light of the Christ candle.)

See song sheets
 (Verses 1, 2, 4)

DEPARTURE IN PEACE TO SERVE GOD’S WORLD

BENEDICTION

POSTLUDE

Mina Rhee
 Director of Music



TONIGHT + ESTA NOCHE

JOIN US AFTER WORSHIP FOR REFRESHMENTS
ÚNANSE A NOSOTROS DESPUÉS DE LA ADORACIÓN
PARA REFRESCOS

The First Floor Classroom + El aula del primer piso

TOMORROW + MAÑANA

WORSHIP FOR CHRISTMAS DAY
ADORACIÓN PARA EL DÍA DE NAVIDAD

Sunday, December 25, at 10 a.m. in the Sanctuary and online
 Domingo el 25 de diciembre, a las 10 a.m. en el Santuario y en línea

Readings and Carols + Lecturas y Villancicos



OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Grant Hagiya

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa